



## Standardizzazione linguistica, terminologia e innovazione per una traduzione efficace e ottimizzata

22 novembre 2022 online, dalle 9.30 alle 13.30

### Programma

- 9.30** Saluti istituzionali - Paola Rizzotto (Capo dipartimento italiano DGT, Commissione europea)
- 10.00** Giovanni Di Matteo (Segretariato generale Commissione europea) “Redigere migliori testi legislativi con EdiT/LEOS”
- 10.45** Tiziana Sicilia (Presidente COM&TEC e tekomp Europe) “LNC per la comunicazione tecnica, redazione in lingua e traduzione”
- 11.30** Pausa
- 11.45** Federica Vezzani (Università di Padova) “Terminologia e traduzione specializzata”
- 12.30** Giorgio Maria Di Nunzio (Università di Padova) “Tecnologia e soluzioni innovative per l’ambito della terminologia e traduzione”
- 13.15** Conclusione dei lavori

---

### Giovanni Di Matteo - “Redigere migliori testi legislativi con EdiT/LEOS”

#### BIO:

Laureato in ingegneria del software all’Università di Varese, Giovanni Di Matteo ha cominciato a lavorare nel campo IT su progetti di ricerca internazionali presso TXT e-Solutions, una multinazionale con sede principale a Milano. In seguito, dopo diversi anni come ricercatore e consulente presso il Centro Comune di Ricerca di Ispra (VA) nel dominio geospaziale, nel 2018 è diventato funzionario della Commissione Europea a Bruxelles, entrando a far parte della Direzione Generale per l’informatica, con il ruolo di portfolio manager e responsabile dei rapporti con i clienti interni. Dal 2021 è stato trasferito al Segretariato Generale come responsabile per la parte del processo decisionale legata alle consultazioni interservizio.

#### ABSTRACT:

EdiT è il nuovo tool collaborativo online progettato appositamente per redigere i testi legislativi della Commissione Europea. I documenti prodotti rispettano automaticamente le regole di redazione interistituzionali (e.g. struttura, stile, riferimenti ed ortografia), permettendo agli utilizzatori di focalizzarsi unicamente sul contenuto, senza dover porre attenzione alla forma. Ciò porta, ovviamente, ad un miglioramento della qualità del testo finale.

EdiT, inoltre, supporta la stretta collaborazione tra i servizi della Commissione, non solo in fase di redazione, ma anche per mediare e consolidare commenti e correzioni nelle fasi di consultazioni interservizio e, in futuro, nella fase di adozione.

EdiT migliorerà significativamente la qualità della legislazione europea. Incrementerà l’efficienza rendendo più facile la redazione e la corretta gestione dei testi legislativi. In aggiunta, produce file strutturati e machine-readable che preservano la struttura semantica del testo legislativo. Permetterà quindi di



migliorare il processo di traduzione, l'interoperabilità tra le istituzioni europee ed una più semplice trasmissione degli atti, evitando, così, conversioni tra i diversi formati.

EdiT verrà rilasciato progressivamente nei prossimi anni. L'obiettivo è di farlo diventare, dal 2025, lo strumento principe per la redazione di testi legislativi.

## Tiziana Sicilia - "LNC per la comunicazione tecnica, redazione in lingua e traduzione"

### BIO:

Tiziana Sicilia è Presidente COM&TEC e tekomp Europe, Amministratore di COMtecnica S.R.L. e Titolare della TESOM.

Inoltre, Tiziana è Membro del GAV (Gruppo di Accreditamento e Valutazione) dell'Università di Padova e del Comitato di Indirizzo dell'Università di Cagliari, CTU del Tribunale, Membro della CCIAA di Pistoia e Prato e partecipa ai lavori di normazione e standardizzazione a livello nazionale e internazionale. Di recente ha fatto parte del GL06 UNI che ha realizzato la Norma sul Comunicatore Professionale.

Diplomata al Liceo Linguistico con il massimo dei voti e Laureata in Lingue e Letterature Straniere con lode, da 30 anni Tiziana offre consulenza in ambito documentazione e comunicazione tecnica e traduzione e localizzazione per varie organizzazioni e in diversi settori.

Tiziana conduce studi per l'ottimizzazione e la semplificazione dei processi di redazione e traduzione multilingue e ricerche per lo sviluppo di nuovi strumenti e metodi.

Tiziana è esperta di linguaggi controllati e semplificati per la realizzazione di comunicazione e documentazione tecnica chiara, controllata, semplificata, sicura ed efficace.

In qualità di Presidente della COM&TEC e della tekomp Europe, insieme ad altre associazioni europee e di categoria e in collaborazione con Istituti Tecnici e Università, Tiziana porta avanti importanti progetti volti a riconoscere il profilo del Comunicatore Tecnico, gestisce progetti finalizzati alla sensibilizzazione di enti e istituzioni sull'importanza della Comunicazione e Documentazione Tecnica e delle competenze e abilità richieste oggi dal mercato.

### ABSTRACT:

Sempre più il mercato attraverso i nostri clienti, acquisiti e potenziali, richiede soluzioni nuove per comunicare e trasferire Informazioni e Istruzioni in maniera chiara, efficace e senza fraintendimenti e, in più, emotivamente coinvolgente.

Il risultato è un'esperienza apprezzata dall'utente che si sente coinvolto e motivato ad approfondire, apprendere e anche a formarsi.

Soluzioni, strumenti innovativi e norme e standard, disponibili oggi, facilitano e migliorano le fasi di progettazione, creazione e sviluppo di contenuti finalizzati alla traduzione e localizzazione.

Questo intervento presenta un metodo, che parte da un approccio ed è anche una soluzione, basato sull'uso dei Linguaggi Naturali Controllati e semplificati (LNC, in Inglese CNL, Controlled Natural Languages) per redigere e tradurre contenuti in maniera chiara, univoca, senza fraintendimenti e sicura.

Il settore della traduzione e localizzazione, con tutti i professionisti coinvolti, è profondamente interessata ed è parte attiva nella realizzazione di comunicazione globale efficace ed efficiente, a livello di redazione, revisione e traduzione, in fase di pre e post-editing.

Nessuna barriera linguistica insormontabile, maggiore immediatezza, soddisfazione dell'utente/destinatario sempre più esigente con alla base formazione professionale specifica e continua, affiancamento a tecnici e professionisti esperti e collaborazione all'interno delle organizzazioni.



## Federica Vezzani - "Terminologia e traduzione specializzata"

### BIO:

Federica Vezzani è Ricercatrice RTDa presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova. I suoi principali interessi di ricerca sono: Terminologia, Terminografia e Traduzione Specializzata. In particolare, si occupa della gestione della terminologia multilingue secondo gli standard ISO per la terminologia e ha sviluppato il paradigma della Terminologia FAIR per l'organizzazione ottimale di dati terminologici trovabili, accessibili, interoperabili e riutilizzabili. Ha ricevuto una borsa di studio Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) Individual Fellowships (IF) ed è autrice del libro "Terminologie numérique: conception, représentation et gestion" pubblicato dall'editore Peter Lang nel 2022.

### Abstract:

I sistemi di gestione della terminologia multilingue si configurano come strumenti cardine per lo svolgimento ottimale del processo di traduzione specializzata. In questo contesto, il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari e il Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione dell'Università di Padova si sono recentemente impegnati in una collaborazione sinergica che ha dato avvio alla progettazione e allo sviluppo dell'applicazione Web FAIRterm per la compilazione di schede terminologiche multilingue integrabili all'interno di sistemi di traduzione assistita da computer.

L'intervento qui proposto mira a illustrare le varie funzionalità offerte da questo nuovo strumento concepito al fine di rispettare le esigenze in materia di scienza aperta e favorire i criteri di riusabilità e interoperabilità dei dati della ricerca.

Inoltre, verranno presentati alcuni casi d'uso dell'applicazione Web e, in particolare, il suo inserimento nel quadro del progetto promosso dal TermCoord (Unità di Coordinamento della Terminologia del Parlamento Europeo) dal nome "Terminology without Borders".

In questa prospettiva, l'analisi dei casi d'uso è volta a illustrare e valutare il potenziale dell'applicazione Web FAIRterm in contesto collaborativo e a fini professionalizzanti per il settore della traduzione specializzata.

## Giorgio Maria Di Nunzio - "Tecnologia e soluzioni innovative per l'ambito della terminologia e traduzione"

### BIO:

Giorgio Maria Di Nunzio è Professore Associato al Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione dell'Università di Padova.

I suoi interessi principali di ricerca riguardano gli ambiti di Multilingual Information retrieval, Interactive Machine Learning, Computational Terminology, Open Data Science.

È attualmente membro del Comitato Tecnico Scientifico del Centro di Ateneo per le Biblioteche dell'Università di Padova e delegato della rettrice per le iniziative Open Science e rappresentante UNIPD della European Open Science Cloud Association.

È co-direttore della rivista internazionale Open Access "Umanistica Digitale" e Associate Editor di varie riviste scientifiche internazionali.

È stato Segretario dell'Associazione di Informatica Umanistica e Cultura Digitale dal 2018 al 2020.



**ABSTRACT:**

In questo intervento presentiamo il problema della semplificazione automatica del testo come processo di riduzione della complessità linguistica di un documento testuale per migliorarne la comprensibilità e la leggibilità in maniera da fornire informazioni sicure, chiare e non ambigue.

In particolare, affronteremo le questioni relative alla progettazione e implementazione di un prototipo di software per supportare il settore della comunicazione tecnica e della redazione tecnica multilingue, denominato Terminology for Technical Efficient Communication (T4TEC), sviluppato congiuntamente dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari e il Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione di UNIPD e da COM&TEC (Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica).

T4TEC è un prototipo di strumento innovativo tra le soluzioni software per la comunicazione tecnica e prevede un approccio ibrido basato su

- 1) le specifiche ufficiali proposte dai seguenti Linguaggi Naturali Controllati: Simplified Technical English, Français Rationalisé, Italiano Tecnico Semplificato; e
- 2) regole per le semplificazioni lessicali e sintattiche mediante modelli neurali.